

l'atelier des artistes en exil

agency of artists in exile

ателье артистов в изгнании

aa-e.org

маїстерстем в вигнанні

کارگاه هنرمندان در تبعید

artistas

agence de

en el exilio

ورشة الفنانين في المنفى

အာရှအနုပညာရှင်များအဖွဲ့

# aa-e : l'atelier des artistes en exil

---

L'atelier des artistes en exil, structure unique en France, a pour mission d'identifier des artistes en exil de toutes origines, toutes disciplines confondues, de les accompagner au regard de leur situation et de leurs besoins administratifs et artistiques, de leur offrir des espaces de travail et de les mettre en relation avec des professionnel-es afin de leur donner les moyens d'éprouver leur pratique et de se restructurer.

---

6 rue d'Aboukir 75002 Paris  
22-24 rue Crémone, 13006 Marseille

---

+33 1 53 41 65 96  
contact@aa-e.org  
contact.marseille@aa-e.org  
www.aa-e.org

---

direction : Judith Depaule

---

**facebook:** @atelierdesartistesenexil  
**Instagram:** @atelierartistesexil  
**Linkedin:** L'atelier des artistes en exil  
**Soundcloud:** <https://soundcloud.com/atelierdesartistesenexil>  
**Vimeo:** <https://vimeo.com/user87594234>

# intention

---

Victimes de guerres et de coups d'État, de discriminations ethnicistes, sexuelles, genrées, religieuses, économiques ou politiques, chaque jour d'avantage d'êtres humains sont poussés hors de chez eux. Parmi ces personnes déplacées se trouvent des artistes, souvent en lutte de longue date avec les autorités de leur pays ou qui font de leur art une arme de résistance.

Parce que le rôle de l'art est celui de dire et de montrer ce qui dérange, de faire entendre la voix des opprimés, l'Europe créative doit être particulièrement vigilante à l'égard des artistes et mettre en place des structures espace d'accueil appropriées. L'artiste doit pouvoir continuer à exercer son art, en tant qu'individu qui aspire à être ce qu'il est, mais aussi en tant que représentant-e de la culture de son pays. C'est à travers la voix de ses artistes que la culture d'un pays en péril peut continuer à se perpétuer.

C'est pourquoi l'atelier des artistes en exil (aa-e) apporte son soutien aux artistes contraint-es de quitter leur pays. Association loi 1901 reconnue d'intérêt général, l'aa-e est une structure unique au monde, engagée dans plusieurs missions :

- identifier des artistes en exil de toute origine, toute discipline confondue ;
- les accompagner en fonction de leur situation et de leurs besoins ;
- leur prodiguer des espaces de travail ;
- les mettre en relation avec des professionnel-es ;
- leur donner les moyens d'éprouver leur pratique et de se restructurer ;
- les promouvoir grâce à une programmation pluridisciplinaire.

Tous les services à destination des artistes sont gratuits.

# historique

---

L'aa-e naît à l'initiative de Judith Depaule et d'Ariel Cypel, anciens dirigeants de Confluences, lieu d'engagement artistique parisien, où pendant la saison 2015-2016 plusieurs réfugiés syriens sont hébergés et en février 2016 un focus est consacré à la Syrie (*Péril Syrie*) avec des artistes exilés. L'Office national de diffusion artistique (Onda) y tient un « salon d'artistes en exil » pour mettre en relation des artistes afghans, irakiens, palestiniens et syriens avec des professionnel·es français·es.

Créé en janvier 2017, l'aa-e inaugure ses premiers locaux en septembre de la même année, au 102 rue des Poissonniers (Paris 18<sup>e</sup>), mis à disposition par la SCI Poissonniers et Emmaüs Solidarité. En novembre 2017, l'aa-e initie la première édition de son festival multidisciplinaire *Visions d'exil* au Palais de la Porte Dorée. De janvier à juin 2018, l'aa-e est invité à exposer 15 artistes dans les vitrines du ministère de la Culture au Palais Royal à Paris. En juin-juillet 2018, l'aa-e organise le festival de performances *18/18*, chez les habitants et dans les entreprises du 18<sup>e</sup> arrondissement de Paris. À la rentrée 2018, l'aa-e lance son école de français « Apprendre le français par l'art ».

En 2018, l'aa-e se voit décerner le Prix Culture pour la paix par les fondations Jacques Chirac et Culture & Diversité; en 2020 le Womex Award pour l'excellence professionnelle.

Le spectacle *Le jeune Yacou* de Yacouba Konaté est joué au Festival d'Avignon en 2019. Le Prix RFI théâtre 2020 est attribué à l'un de ses membres, Souleymane Bah, pour son texte, *La Cargaison*. En 2021, Khaled Alwarea est lauréat des Mondes nouveaux et réalise le *Kraken* aux Subs à Lyon. En 2021, Kubra Khademi rejoint la galerie Éric Mouchet.

Contrainte de quitter ses locaux du nord-est parisien, l'aa-e s'installe au printemps 2020 6 rue d'Aboukir (Paris 2<sup>e</sup>), dans un immeuble appartenant à la Ville de Paris.

L'aa-e, en partenariat avec l'Association nationale des écoles d'art entre en 2020 dans le dispositif de résidence Pause du Collège de France. Dans le cadre de l'été culturel et de l'Hyperfestival en 2021, l'aa-e organise son festival d'été *4, 3, 2, 1* dans l'espace public et des lieux parisiens.

En 2021, après le retour des talibans en Afghanistan et à la demande du ministère de la Culture, l'aa-e prend en charge la coordination des artistes afghan·es évacués·es lors de l'opération Apagan et ouvre une hotline à cet effet. En septembre 2021, l'aa-e ouvre une nouvelle antenne à Marseille.

En lien avec l'Institut français de Rangoon, en 2022, l'aa-e suit 18 artistes birmans avec un programme de bourse annuelle. À la suite de l'invasion de l'Ukraine par la Russie, l'aa-e ouvre deux hotlines à destination des artistes ukrainien·es et des artistes russes dissidents. Ce surcroît d'activité et d'un nombre d'adhésions inégalé se traduit par un renforcement de son équipe.

En 2022, l'aa-e déploie son festival *Visions d'exil* en Île-de-France et en région Sud, sur le thème de « Stop wars ». L'aa-e porte son premier projet européen Creative Europe, In Ex(ile) lab, en tant que chef de file. L'aa-e est partenaire du projet PUZLP Erasmus + et d'un programme de résidence avec l'Institut français de Palerme et le Goethe Institut, Kulture ensemble Palerme – Collège de France.

En 2023, l'aa-e structure son activité en trois pôles: « urgence et solidarité », « création » et « formation ». L'aa-e affirme son partenariat avec POUISH en y organisant deux expositions: « Doh Ayay! » et « Rituels ». L'aa-e étend son festival à Lyon, dont la 6<sup>e</sup> édition est consacrée aux rituels.

# missions et objectifs de l'aa-e

---

- Guider les artistes en danger dans leur pays et faciliter leur sortie.
- Repérer les artistes exilé-es, toutes disciplines confondues, sur le territoire européen.
- Créer un lieu de travail, d'accueil et de convivialité pour les artistes en exil.
- Orienter les artistes en exil dans leur demande d'asile (ou de titre de séjour) et leur intégration sociale, en les mettant en relation avec des interlocuteur-ices et des organismes spécialisés.
- Identifier les besoins des artistes, créer les conditions de leur restructuration professionnelle.
- Coopérer avec les structures culturelles et artistiques du réseau français et européen, les collectivités territoriales et tout type d'association ou d'entreprise, pour offrir aux artistes en exil des moyens de production, des espaces de travail et de monstration.
- Mettre en place des ateliers de pratique artistique pour les demandeur-euses d'asile, les mineur-es exilé-es et tout type de public.
- Se rapprocher des établissements d'enseignement supérieur artistique pour l'accueil d'étudiant-es exilé-es.
- Dispenser des formations techniques et professionnelles pour mieux appréhender le système culturel européen et développer de nouvelles compétences.
- Suivre le montage des projets des artistes en exil et en porter la production déléguée.
- Garantir un enseignement du français par le prisme de l'art (examens RNPC) et pour les apprenant-es avancé-es une formation à la médiation culturelle.
- Promouvoir les artistes en exil par un série d'événements :
  - un festival pluridisciplinaire, intitulé *Visions d'exil*, réunissant des œuvres d'artistes en exil ou traversé-es par la question de l'exil.
  - des *Party en exil*, soirées musicales
  - des *Galerie éphémère*, expositions
  - des *Portes ouvertes*
  - des ciné-clubs
  - des soirées poésie
- Développer un site internet, répertoire des artistes membres de l'aa-e des informations et de l'actualité de l'association (besoin, événements, revue de presse): [aa-e.org](https://aa-e.org).
- Répliquer des ateliers sur le territoire français et européen, où les artistes en exil peuvent être accueilli-es.

## revue de presse

---

La revue de presse en ligne recense les articles et émissions français ou étrangers consacrés à l'aa-e ou à ses membres depuis juin 2017 :  
<https://aa-e.org/fr/presse-aae/>

# les bénéficiaires de l'aa-e

---

L'identification des artistes en exil se fait à travers le réseau professionnel, Internet, la cooptation entre artistes et les instances, associations ou ONG en charge de l'accueil des migrant-es ou de la défense de la liberté d'expression. Depuis 2021, l'aa-e est sollicité par les instituts français ou des artistes en danger depuis leur pays d'origine.

## **l'aa-e c'est:**

- plus de 300 artistes en exil issus de toutes les disciplines artistiques, réunis en 5 grands pôles: arts plastiques, cinéma, spectacle vivant, musique, littérature.
- 46 pays: Afghanistan, Afrique du Sud, Algérie, Angola, Arménie, Bélarus, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Colombie, Cuba, Côte d'Ivoire, Gambie, Guinée, Égypte, Éthiopie, Haïti, Iran, Irak, Kazakhstan, Kurdistan, Liban, Mali, Maroc, Mauritanie, Myanmar, Nigéria, Ouzbékistan, Pakistan, Palestine, République Démocratique du Congo, République du Congo, Russie, Sénégal, Soudan, Sahara Occidental, Syrie, Thaïlande, Tchad, Turkménistan, Tunisie, Turquie, Ukraine, Venezuela, Yémen.
- 38 % d'artistes femmes.

Est artiste en exil un artiste qui ne peut plus revenir dans son pays parce que sa vie ou son activité sont menacées. La notion d'artiste professionnel (personne qui ne se consacrerait qu'à la pratique de son art) ne prend pas le même sens selon la provenance géographique. Certains pays ont un système culturel facilement identifiable, d'autres présentent des infrastructures disloquées ou inexistantes. D'autres ne dispensent pas d'enseignements artistiques, l'art se transmet plus qu'il ne s'apprend.

Quatre groupes sont à distinguer:

- 1 – les artistes professionnel·les qui souhaitent poursuivre leur activité artistique et se reconstruire professionnellement,
- 2 – les artistes semi-professionnel·les ou « amateur·ices averti·es » qui demandent à parfaire leur formation et qui s'orientent vers une professionnalisation,
- 3 – les artistes en devenir,
- 4 – les artistes devenus artistes à cause de l'exil.

## **missions:**

- Identifier les besoins des artistes, créer les conditions nécessaires à leur pratique
- Développer les pôles arts plastiques, musique, spectacle vivant, littérature et cinéma
- Promouvoir les artistes à travers une programmation pluridisciplinaire riche avec l'organisation du festival annuel *Visions d'exil*
- Développer des résidences artistiques dotées d'une bourse dans des établissements culturels
- Octroyer des bourses de création
- Favoriser la mobilité internationale

Chaque pôle professionnel vise à accompagner les artistes en exil dans leur insertion professionnelle, à les orienter vers des opportunités de carrière à court et moyen termes, en fonction de leur parcours, leur pratique, leur esthétique et leurs projets et en les promouvant (textes de présentation, bios, portfolios, photos, vidéos, enregistrement sonores).

## **1 – arts plastiques**

Le pôle arts plastiques permet aux artistes plasticien·nes de renouer avec leur pratique, en mettant à leur disposition une dizaine d'espaces de travail et des équipements techniques (couture, céramique, bois, métal, sérigraphie, gravure, fablab, montage vidéo, prise de vue).

Il organise des expositions au sein de l'aa-e (portes ouvertes, galerie éphémère de l'aa-e) ou chez des partenaires. Il veille aux opportunités d'appels à projet, de concours, de résidences et de bourses. Il met en relation les artistes avec des professionnel·es du marché de l'art (commissaires, critiques et historien·nes d'art, galeristes, directeur·ices de salons et d'institutions, fournisseur·ices) et les aide à se constituer un réseau.

## **2 – musique**

Le pôle musique promeut la musique sous toutes ses formes et origines à travers une série d'événements, de projets et de rencontres professionnelles.

Les musicien·nes (instrumentistes, chanteur·euses, compositeur·euses, dj) ont accès à des studios (répétitions et enregistrement), des équipements et du matériel technique.

Engagé en faveur des droits culturels, le pôle musique impulse de nombreux événements – en interne, en externe ou issus de partenariats – tels que des concerts, des masterclasses, des show-cases, des résidences artistiques, des enregistrements en studio ou encore des collaborations. Ces actions renforcent les liens entre les artistes de l'aa-e et l'industrie musicale, offrant ainsi des opportunités de développement de carrière.

## **3 – spectacle vivant**

Le pôle spectacle vivant accompagne tout·e artiste en exil évoluant dans le champ des arts de la scène : théâtre, danse, contes, stand-up, marionnettes, performances, cirque, art de la rue.

Les artistes disposent de studios de répétitions, munis d'un plancher de danse, de miroirs, de rideaux et d'un système son (et peuvent aussi utiliser des ateliers techniques selon leurs besoins). Les artistes se divisent en deux groupes : les porteur·euses de projets et les interprètes. Le pôle spectacle vivant facilite leur mise en relation avec d'autres artistes et technicien·nes (membres de l'aa-e ou professionnel·les extérieur·es), la recherche d'auditions, de résidences, d'accueils techniques, de production et de diffusion dans les réseaux existants. Pour ce faire le pôle organise des accueils en résidence chez ses partenaires.

## 4 – littérature

Le pôle littérature rassemble les artistes qui se consacrent aux mots sous toutes ses formes : prose, poésie et multimédia. Il encourage la poursuite de leur travail d'écriture et la traduction de leurs œuvres, l'organisation d'événements dont des soirées poésie, *Mots en exil*, et la mise en relation avec des maisons d'éditions. Il est à l'initiative de la revue *Without*, publiée en collaboration avec les autres pôles.

## 5 – cinéma

Le pôle cinéma développe des outils pour aider les artistes à se faire une place dans le domaine du cinéma en France. Il leur ateliers, résidences, maisons de productions, festivals et autres manifestations. Il réunit l'ensemble des métiers du cinéma : écriture de scénario, réalisation, jeu, caméra, son, montage, effets spéciaux... Il propose des projections régulières, dont *le cinéclub de l'aa-e*, moment de partage et de débat.

## 6 – festival *Visions d'exil*

Créé en 2017 dès la fondation de l'aa-e, le festival annuel *Visions d'exil* cherche à embrasser la question de l'exil par un festival pluridisciplinaire et multiculturel qui décline des propositions artistiques : soirées festives, concerts, spectacles, expériences immersives, performances, défilés, expositions, projections, workshops, rencontres et tables rondes. Le festival promeut les membres de l'aa-e et convie d'autres artistes traversés-es par l'exil. Il se tient chez des lieux partenaires et prône la gratuité pour faciliter l'accès au plus grand nombre. Le public touché est particulièrement mixte : variété d'âges, de milieux sociaux, de genres et d'origines. C'est l'occasion de découvrir une centaine d'artistes, leurs créations et leurs parcours. Originellement à Paris, puis en Île-de-France, il se tient aussi depuis 2022 à Marseille et en région Sud et à Lyon en 2023.

Chaque année le festival s'empare d'une thématique qui oriente la programmation :

- 2017, 1<sup>re</sup> édition : passage des frontières
- 2018, 2<sup>e</sup> édition : le regard de l'autre

- 2019, 3<sup>e</sup> édition : la langue
- 2020, 4<sup>e</sup> édition : d'un confinement à l'autre (annulé, en ligne)
- 2021, festival d'été : 4, 3, 2, 1...
- 2022, 5<sup>e</sup> édition : Stop Wars
- 2023, 6<sup>e</sup> édition : rituels
- 2024, 7<sup>e</sup> édition : censure

## 7 – coopération internationale

Le pôle de coopération internationale cherche à créer des opportunités de mobilité pour les artistes en exil et d'accès à de nouveaux territoires de création et d'émancipation, de nouveaux publics et partenaires. Il propose aux organisations culturelles des outils, des méthodologies de participation pour inclure les artistes en exil, afin de contribuer à un tissu culturel européen défendant la diversité.

De septembre 2022 à août 2024, l'aa-e porte In Ex(ile) lab, son premier projet européen Creative Europe en tant que chef de file, de mentorat d'artistes en exil en France, Italie (Santacangelo), Portugal (Alkantara) et Chypre (Visual Voices).  
-> [site du projet](#) (catalogue & tool kit)

De septembre 2022 à décembre 2023, l'aa-e participe au projet Erasmus+, PUZLP - artistes en exil dans des écoles d'art, avec l'Association nationale des écoles d'art (ANdÉA) et des écoles d'art belges (ESA Saint-Luc Bruxelles, l'ERG).  
-> [cartes d'accueil](#)

Depuis 2023, l'aa-e est partenaire d'Altrove / Ailleurs / Anderswo, résidence franco-allemande à Palerme de l'Institut français d'Italie & le Goethe Institut (Kulture Ensemble) dans le cadre du festival *Ecritures migrantes*.  
-> [programme](#)

Depuis 2024, l'aa-e contribue à *Relate*, soutenu par le programme « Citoyens, égalité, droits et valeurs » de la Commission Européenne, visant à connecter des artistes en exil en France et à Chypre et à créer des échanges entre la communauté artistique chypriote et les artistes en exil à Chypre.

# pôle urgence et solidarité

---

## **missions:**

- Guider les artistes en danger dans leur pays et faciliter leur sortie vers l'UE
- Répondre aux premières nécessités (hébergement, nourriture, mobilité, soins, etc.)
- Orienter et accompagner les artistes dans leur demande d'asile ou de titre de séjour et leur intégration sociale

Les artistes en exil rencontrent des difficultés à créer du fait de leur précarité, de leur déclassé, de leur manque de repères, de leur méconnaissance du système français, de troubles de stress post-traumatique, etc. Un suivi social global permet de stabiliser leurs conditions de vie, de pérenniser leurs activités et de vivre dignement. C'est pourquoi l'aa-e prend en compte également les besoins de première nécessité (alimentation, logement, soins et mobilité). Cet accompagnement repose sur les équipes de l'aa-e, des professionnel·les partenaires et des bénévoles formé·es par l'aa-e. Une attention particulière est portée aux minorités de genre et aux violences sexistes et sexuelles.

Une hotline informe sur les conditions de vie en France, met en relation avec les services consulaires adaptés pour les demandes de visa et orientent les artistes une fois arrivé·es sur le territoire français dans toutes leurs démarches. Les réponses peuvent être données dans une langue maîtrisée par l'artiste (anglais, persan, russe, ukrainien, birman, arabe, etc.). Elles créent un lien de confiance en amont de la rencontre.

## **l'accompagnement social recouvre:**

- la logistique du transport du pays tiers vers la France;
- la demande d'asile ou d'autres titres de séjour;
- les demandes de prestations sociales;
- l'insertion académique professionnelle;
- l'affiliation et les déclarations aux caisses professionnelles;
- la mise en relation avec des professionnel·les de santé;
- des aides d'urgence (alimentation, logement, soins, mobilité, actions juridiques);
- la protection des droits des artistes en exil;
- la naturalisation.

## **missions:**

- Apprendre le français, s'alphabétiser
- S'initier à la médiation culturelle
- Dispenser des formations professionnelles pour mieux appréhender le système culturel français et européen
- Proposer des apprentissages techniques et professionnels pour développer de nouvelles compétences
- Faciliter l'intégration d'étudiant-es exilé-es dans des établissements d'enseignement supérieur artistique et l'obtention de diplômes français
- Organiser des ateliers d'action culturelle menés par les artistes en exil, en direction des primo-arrivant-es, des mineur-es exilé-es, des scolaires et de tout type de public.

## **1 – école de français**

Le programme « Apprendre le français par l'art » facilite l'intégration des artistes par l'apprentissage de la langue française écrite et orale (FLE), l'appropriation de codes sociaux et culturels au travers de l'actualité culturelle et l'acquisition d'un lexique professionnel. L'école de l'aa-e à Paris et à Marseille propose dans ses locaux (salles de classe) 4 groupes de niveau (A1/B2) selon un test de positionnement. Une session de formation a une durée de 17 semaines (102 h de cours).

Chaque année scolaire s'articule autour de 4 expositions dans des musées et centres d'arts partenaires (Jeu de Paume, Musée Picasso, Centre Pompidou, Bourse du Commerce, Mucem, Musée d'art contemporain de Marseille, Musée de la Vieille Charité...). Les contenus pédagogiques établis par les commissaires et les équipes éducatives servent de base aux cours. Des pratiques artistiques comme le théâtre et la littérature déjouent les blocages et actionnent d'autres mécanismes d'apprentissage. Un blog en ligne les prolonge les cours par des exercices et documents supplémentaires.

Les formations sont gratuites pour les artistes membres de l'aa-e et comprennent le passage d'un examen officiel (DELF B1/B2) dans un centre agréé au terme du parcours. Elles sont aussi ouvertes au public extérieur à des prix accessibles (sous réserve de places disponibles).

## **2 – formation à la médiation culturelle**

Destinée aux artistes en exil qui désirent acquérir des compétences de transmission et d'interaction avec les publics dans un cadre muséal, la formation à la médiation culturelle propose une approche des principaux enjeux et fondamentaux de la médiation culturelle. La formation vise la structuration professionnelle, tout en mettant à profit leur qualification, leur formation préalable et leur expérience en tant qu'artiste.

Le programme repose sur 3 principes :

- des partenariats établis par l'aa-e avec des musées et des centres d'art, permettant un travail approfondi autour d'une exposition ;
- des ressources pédagogiques élaborées à partir de documents originaux fournis par les partenaires culturels, ainsi que des études de cas de projets de médiation professionnelle ;
- la présentation d'une médiation originale propre à chaque participant.e, dans les salles d'exposition du lieu partenaire.

### 3 – formation professionnelle

La formation professionnelle décline une série de rencontres animées par des intervenant-es spécialisé-es, sous forme de sessions de groupe en présentiel, relayées en visioconférence et enregistrées pour constituer une série de podcasts consultables en ligne et de fiches traduites en plusieurs langues. La formation professionnelle entend fournir des clés de compréhension et d'intégration du système culturel et juridique français.

Exemples d'interventions : être artiste plasticien-ne en France, démarches et outils ; CV et portfolio ; notions de base du droit d'auteur, être artiste musicien-ne en France, le management musical ; l'industrie du film en France ; l'intermittence, règles du jeu ; le contrat de droit d'auteur ; le copyright ; casting et promotion d'acteur-ices...

La formation professionnelle propose aussi des enseignements techniques pour acquérir de nouveaux savoirs. Elle oriente les artistes qui souhaitent faire des études et favorise l'obtention de diplômes français par la validation des acquis et de l'expérience (VAE) en lien avec des établissements d'enseignement supérieur.

### 4 – action culturelle

L'aa-e propose un programme d'action culturelle sous forme d'ateliers de pratique artistique (initiation, masterclasses, interventions régulières, stages) dispensés par ses membres, dont la diversité des profils permet un large éventail d'offres disciplinaires, esthétiques et culturelles.

Les artistes en exil ont en commun avec les autres migrant-es d'avoir traversé les mêmes épreuves et suivi des parcours similaires. Les ateliers de pratique artistique s'adressent en priorité aux :

- demandeur-euses d'asile et leurs familles, contraints à l'attente et à l'inactivité durant leur procédure de régularisation ;
- mineur-es exilé-es, en manque d'infrastructures et d'occupations dédiées ;
- classes UPE2A destinées à l'intégration des élèves allophones.

Le programme porte une attention particulière aux jeunes (enfants, adolescent-es et jeunes adultes) et aux publics empêchés. Pour autant, il concerne tous les publics, sans distinction d'âge, de condition sociale, de genre ou d'origine.

# équipe

---

## **direction**

directrice générale  
Judith Depaule

Directrice de l'atelier des artistes en exil, Judith Depaule est d'abord metteuse en scène. Elle fonde en 2001 la compagnie Mabel Octobre, crée le plus souvent ses propres textes et des spectacles selon le double axe de l'investigation et du multimédia. Elle enseigne la vidéo et le rapport des nouvelles technologies à la scène (École régionale d'acteur de Cannes et de Marseille, master de Mise en scène et dramaturgie à l'université de Paris Nanterre, au lycée Jean Jaurès à Argenteuil). Lauréate de la Villa Médicis Hors les murs et chevalière dans l'Ordre des arts et des lettres et l'Ordre du mérite, elle écrit une thèse sur le théâtre dans les camps staliniens (université de Paris Nanterre).

## **administration**

- administratrice  
Nancy Aguilera
- chargé d'administration de production  
Andriy Demchak

## **accueil et logistique**

- régisseur  
Andriy Vatrach
- chargé-es d'accueil  
Cindie Chams, Kaveh Kavooosi, Mamoun Mohamad Hassan
- gardien  
Ibrahim Adam
- agente d'entretien  
Starlette Mathas Mathata

## **pôle formation / enseignement**

- responsable du programme  
« Apprendre le français par l'art »  
Myrtille Gasparutto
- enseignant-es (FLE, oralité / jeu acteur, médiation culturelle)  
professionnel-les et expert-es
- responsable de l'action culturelle  
Elena Garry

## **pôle urgence et solidarité**

- coordinatrice  
Kheira Ardennes
- chargées d'accompagnement  
juridique et sociale  
Adèle Costa, Lucie Delage
- chargée de la hotline artistes  
ukrainiens  
Snizhana Krasnytska

## **pôle création artistique**

- responsable musique  
Imed Alibi
- responsable arts plastiques  
Louise Morin
- chargée de l'inventaire œuvres  
Zama Phakhathi
- responsable spectacle vivant  
Judith Depaule
- chargée de coopération  
internationale  
Aura Burzynski

## **communication**

- chargé de communication  
*en cours de recrutement*
- graphistes  
studio des formes
- attaché presse  
Philippe Boulet

- traducteur-ices  
langue arabe : Omar Haydar  
langue perse : Younes Faghihi  
langue espagnole :  
Santiago Londono  
langue russe : Ariane Hoareau

## **antenne Marseille / PACA**

- directrice  
Sarah Gorog
- directeur adjoint  
Nicolas Stolypine
- responsable de projets artistiques  
Camille Cousin
- chargé d'administration  
Rémy Sadassivame

service civiques, stagiaires  
bénévoles

19 salariés - 18,07 ETP en 2024

# moyens

---

## **l'aa-e en quelques chiffres**

### **budget annuel**

- 206 895 € en 2017
- 496 737 € en 2018
- 562 477 € en 2019
- 905 464 € en 2020
- 1 461 251 € en 2021
- 2 676 659 € en 2022
- 1 853 853 € en 2023

## **clefs de répartition des dépenses**

- 35% du budget est consacré aux artistes (salaires, bourses, droits d'auteur, aides d'urgences, équipement.)
- 18% du budget est consacré à ses événements
- 8% du budget est consacré à l'école de français
- 39% du budget est consacré au fonctionnement de l'association

## **clefs de répartition des recettes en 2023**

- 45% de financement public
- 30% de financements privés
- 25% d'autofinancement

# rapport d'activités 2023

## programmation artistique

---

### événements externes

#### • spectacles & concerts

– festival de Marseille / La Vieille Charité, festival d'Avignon / Maison Jean Vilar, festival Parallèle / Coco Velten, On Air 2023 / Toit Terrasse - Friche la Belle de Mai, Arabofolies / Institut du monde arabe, festival des Villes et musiques du monde / Point Fort, festival Rumeurs urbaines / médiathèque de Clichy & Territoire Art et Création à Bois-Colombes, festival VYV à Dijon, Balades extraordinaires / L'Onde & Cybèle à Forêt d'Épinay-sous-Sénart & Parc Floral de Paris, Festival Beats across Border / Point Éphémère à Paris, Festival Oh ma Parole ! / Marie 6-8 à Marseille ;

– Hôtel de Ville de Paris, Hôtel d'Albret / DAC de Paris, Cité internationale des arts / Académie des Beaux-Arts, Collège de France, Cinéma L'Entrepôt à Paris, Silencio, Le Tamanoir, Mairie de Sceaux, Hôtel de Ville à Lyon, Les Subs à Lyon, Théâtre du Lenche, CMA de Rouet - Marseille, Villa Arson Nice, l'Olympia - CDN de Tours, Théâtre du Nord à Lille, Théâtre des Salins à Martigues, Havas Event, Les Couleurs de Pont de Flandre, Maison de la citoyenneté à La Courneuve, Salle Pablo Neruda à Bobigny, Espace Sydney Bechet à Grigny, La Cité Fertile, fête de quartier des Malassis à Bagnolet, Palais de la Porte Dorée, le Cèdre à Chenôve, La Maison des réfugiés à Paris, la Cocotte & Soupe de nuit & La halte humanitaire / Fondation de l'Armée du Salut à Paris, FIDMarseille ;

– cie Cécile Loyer, Dérapages Prod, Microcrédit.

#### • expositions

Villa Daumier (caricatures), le Transfo / Emmaüs (C'est un dur métier que l'exil, n'est-ce pas ?), Le PAP à Guéret (Le 8<sup>e</sup> continent), POUISH (Doh Ayay), La Cité Miroir à Liège (Mère d'exil), Havas Event (Altérations), La Contemporaine (Art-chives).

#### • éditions

Éditions Maison des langues, Éditions Le Tout-Monde, Soqo, Havas Event, Un autre Monde, Géorécits

### événements aa-e

Portes ouvertes, Party en exil, galeries éphémères fête de la musique, apéros, rencontres, marché de Noël, soirées de soutien, projections de films / ciné-club expérimental / Wassla ciné queer

### festival Visions d'exil, #6 Rituels

[festival.aa-e.org](http://festival.aa-e.org)

soirées festives, concerts, spectacles, performances, expositions, projections, expériences immersives, rencontres, pratiques participatives et temps de réflexion.

- Paris / région Île-de-France : POUISH, Gaité Lyrique, Théâtre des Malassis, Point Fort d'Aubervilliers, CHU Emmaüs Aboukir, CHU Emmaüs Argonne, Maison de la poésie, DOC !, Maison de la Musique et de la Danse - Pierre Sellincourt ;
- Marseille / région Sud : Villa Bagatelle, Friche Belle de Mai, la Ruche K, MAC, Théâtre Antoine Vitez, Mucem, Soma, L'Écurie, Cinéma La Baleine / FIDMarseille, Théâtre La Joliette ;
- Lyon : Chromatique ;
- Toulouse : Centre culturel Saint Cyprien.

### Été culturel & Quartier d'été

cirque, masterclasses de danse & théâtre, expositions, projections, concerts, installations

- Paris / région Île-de-France : Jardin Nelson Mandela, Bibliothèque historique de la Ville de Paris, Foyer Obobodo, CHU Emmaüs Aboukir
- Marseille / région Sud : Parvis de la Joliette, Coco Velten, Théâtre Sylvain, Kaloum

### masterclasses

- danse / jardin Nelson Mandela, Coco Velten, festival de Marseille, Dance Day / MPAA Breguet ;
- scénographie / École supérieure d'art d'Avignon ;
- photographie argentine, danse thaï & mapping vidéo / Université Paris Nanterre.

# rapport d'activités 2023

## programmation artistique

---

### **ateliers d'action culturelle**

- Paris: Halte humanitaire / Fondation Armée du Salut, Les midis du Mie, La Timmy, France Terre d'asile, Foyer Aurore Obobodo, CHU Aboukir Emmaüs, le Transfo / Emmaüs, Le Carreau du Temple, Collège au cinéma: Cinéma Les 7 Parnassiens, Unis-cité ;
- Art pour grandir / Dasco: collège Pierre Mendes-France (20<sup>e</sup>) / collège Guy Flavien (12<sup>e</sup>), collège Pilâtre de Rozier (11<sup>e</sup>) ;
- OPH Est ensemble / Ville de Bagnolet: collège Langevin Travail, conservatoire Erik Sati, crèche multi-accueil Lénine, relai des assistantes maternelles, festival Regard 9-3, maison du parc des Guillauds, parc de la Briqueterie, centre Joliot Curie, centre Jules Ferry, Voilà l'été, lycée Ennaff, CSC Anne Frank, centre de loisir Wallon, centre de loisirs la Capsulerie maternelle, foyer Aurore, médiathèque ;
- Ville de Grigny: écoles Pégase et Petite sirène, Halte-jeux, espace jeunes Henri Barbusse, Maison des enfants et de la nature, collèges, espace Sydney Bechet ;
- Semaine des écrivains emprisonnés, persécutés et empêchés (collège Courbet à Trappes, lycée Vilar à Plaisir, Collège Louis Pergaud à Maurepas) ;
- Marseille: Centre d'animation le Rouet, Centre d'animation Falque, SPADA ;
- Bourg en Bresse: MJC Pop Corn ;
- CCAS: centre de vacances Matemale, centre de vacances Aussois, centre de vacances Cap d'Ag.

# rapport d'activités 2023

## bourses & résidences

---

### attribution de bourses

- Bourses de création fonds de dotation Porosus
- Bourses d'Ailleurs ADAGP
- Bourses Campus France
- Bourses Habib Charifi

### résidences avec bourse

- Programme Nora / Association des Centres culturels de rencontre (ACCR)
- Cité internationale des arts
- Centre Les Récollets
- Programme Pause du Collège de France :  
École supérieure d'art Annecy Alpes, École supérieure d'art Avignon, École nationale supérieure des Arts décoratifs de Paris, École Supérieure d'Art et de Design de Valence-Grenoble, École supérieure d'arts & médias de Caen/Cherbourg, École nationale supérieure d'art de Dijon/ École supérieure de musique de Bourgogne-Franche-Comté, Métropole, Villa Arson Nice, École Supérieure des beaux-arts de Nîmes, École nationale supérieure de la photographie à Arles, Haute École des arts du Rhin Strasbourg & Mulhouse, École nationale supérieure d'art de Limoges, Institut supérieur des arts et du design de Toulouse, École Supérieure d'Art et de Design de Saint-Étienne, École nationale supérieure d'art et de design de Nancy École nationale supérieure d'art et de design de Bourges, la ComUE Université de Paris Lumières, La contemporaine, Université Paris Nanterre, Sorbonne Université, La Muse en circuit - centre de création musicale, T&M, Théâtre Nouvelle Génération de Lyon, La Faiencerie à Creil
- Bourse Campus France : École supérieure d'art de Clermont Métropole, École Supérieure d'art et de design d'Orléans, Théâtre nouvelle génération de Lyon, Le plus petit cirque du monde, Russie Liberté, Béton Salon, Montevideo

### accueil d'artistes en résidence

- La Pratique – fabrique de création artistique & la Métime / réseau AFA danse, Auditorium de Seynod, CCAS, La Briqueterie, atelier de Paris CNDC, Friche Belle de Mai, Auditorium de Seynod ;
- Lyon BD, POUSH, La Fileuse à Reims ;
- Théâtre national de Chaillot, Nouveau Théâtre de Montreuil, Théâtre des Amandiers, Scène nationale de Malakoff, Théâtre de la Faiencerie à Creil, Montevideo, SOMA, Subs à Lyon, Théâtre Nouvelle Génération, jardin de la Cômérie, Champ-La-Lioure, Théâtre des Carmes à Avignon, Théâtre du Lench, Le Plus Petit Cirque du Monde.

### vacations

- École européenne supérieure d'art de Bretagne Rennes et Lorient

# rapport d'activités 2023

## projets UE

---

- **projet Europe créative In Ex(il) Lab**

France, Italie, Portugal, Chypre

partenaires : aa-e (chef de file), Visuels Voice (Nicosie), Santancargelo (Santancargelo), Alkantara (Lisbonne)

experts associés : Cyprus Refugee Council (Nicosie), Acesso Cultura (Lisbonne), La Briqueterie (Vitry-sur-Seine), Théâtre National de Chaillot (Paris), Abantu (Bologna)

- **projet Érasmus + PUZLP**

partenaires : ANdÉA (chef de file), aa-e, Esa Saint-Luc Bruxelles, École de Recherche Graphique Bruxelles

- **Altrove / Ailleurs / Anderswo**

résidence franco-allemande d'artistes en exil

à Palerme, Institut français d'Italie & Goethe Institut (Kulture Ensemble) avec le soutien du Fonds culturel franco-allemand 2023

- **Future Hospitalityes**

Flanders Arts Institute and TransArtists & TransArtists - Dutch Culture

# rapport d'activités 2023

## école & formations

---

### programmes de l'aa-e

- « Apprendre le français par l'art »  
programme linguistique de l'aa-e Paris & Marseille  
5 parcours de formation de langue et culture  
2 sessions de 17 semaines, 1734 h d'enseignement  
préparation des examens RNCP :  
20 DELF B1 obtenus  
6 DELF B2 obtenus  
partenariats : musée national Eugène-Delacroix, Bourse du Commerce - Pinault Collection, Centre Pompidou, Jeu de Paume, Institut du Monde arabe, Musée Picasso, FRAC Sud - Cité de l'art contemporain, Musée des beaux-arts, Triangle-Astérides, Mucem, École Thôt.
- formation à la médiation culturelle  
1 session 72h  
8 certifications  
partenariat : Bourse du Commerce - Pinault Collection.
- formations professionnalisantes  
droits d'auteur, propriété intellectuelle, fiscalisation, déclaration URSAFF, rédaction de CV & portfolio, notes d'intention et appels à projet.
- ateliers de pratique  
yoga, théâtre, histoire du théâtre, histoire de l'art, danse afrocontemporaine, danse contemporaine, fabrication de bijoux, musique improvisée

### interventions, colloques, tables-rondes

« Entreprendre dans le secteur artistique, quel impact pour un monde plus durable et inclusif » / Empow'Her ;  
« Être un artiste en temps de guerre » / DansePlatforma à Montpellier ; Journées Culturelles de l'IMPGT / Université Aix Marseille ; Art & archives / La Contemporaine ;  
« Art et exil » / Journée internationale des migrants / Palais de la Porte Dorée

### formation professionnelle

Validation des acquis et des expériences (VAE)  
École européenne supérieure d'art de Bretagne à Lorient  
6 DNSEP obtenus (diplôme national supérieur d'expression plastique)

### études

- formations artistiques  
École supérieure d'art Annecy Alpes, Beaux-Arts de Paris, École nationale supérieure des arts décoratifs de Paris, École supérieure d'arts & médias de Caen / Cherbourg, École Supérieure d'Art et de Design de Valence-Grenoble, École Supérieure d'Art et de Design de Saint-Étienne, École supérieure d'art d'Avignon, École supérieure d'art d'Aix-en-Provence, École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy, L'École Nationale Supérieure de Création Industrielle, Haute École des arts du Rhin Strasbourg & Mulhouse ; Atelier de Paris, Camping / Centre national de la danse, CNDC ; master Réalisation / Université de Toulouse Jean Jaurès, études théâtrales / Université d'Aix/Marseille, master Réalisation et création & master Création littéraire & études arts plastiques / Université de Paris-Saint Denis, études arts plastiques : Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne: Bienvenue master Danse / Université Côte d'Azur, master Mise en scène et dramaturgie / Université Paris Nanterre, master Mise en scène / Haute École de la Manufacture à Lausanne, prépa art's / Lycée Rosa Parks ; Conservatoires municipaux de Paris, Conservatoire à rayonnement régional de Paris, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique ; All four music school.
- autres  
master Géopolitique des arts et de la culture / Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Sciences Politiques, Inalco, LEA / Université Paris Nanterre, DUE Passerelle

# rapport d'activités 2023

## nouveaux membres

---

**total membres :** 518

**nouveaux adhérents 2023 :** 176

**répartition par genre :**

féminin 42 %

masculin 57 %

autres 2 %

**âge moyen :** 34 ans

**répartition par discipline artistique :**

arts plastiques 42 %

musique 22 %

spectacle vivant 16 %

cinéma 12 %

littérature 3 %

professionnels de la culture 5 %

**répartition par pays d'origine déclaré :**

Russie 86

Ukraine 40

Iran 10

République démocratique du Congo 7

Colombie 4

Algérie 3

Bélarus 3

Syrie 3

Cameroun 2

Myanmar 2

Nigéria 2

Palestine 2

République du Congo 2

Afghanistan 1

Corée du Sud 1

Cuba 1

Irak 1

Jamaïque 1

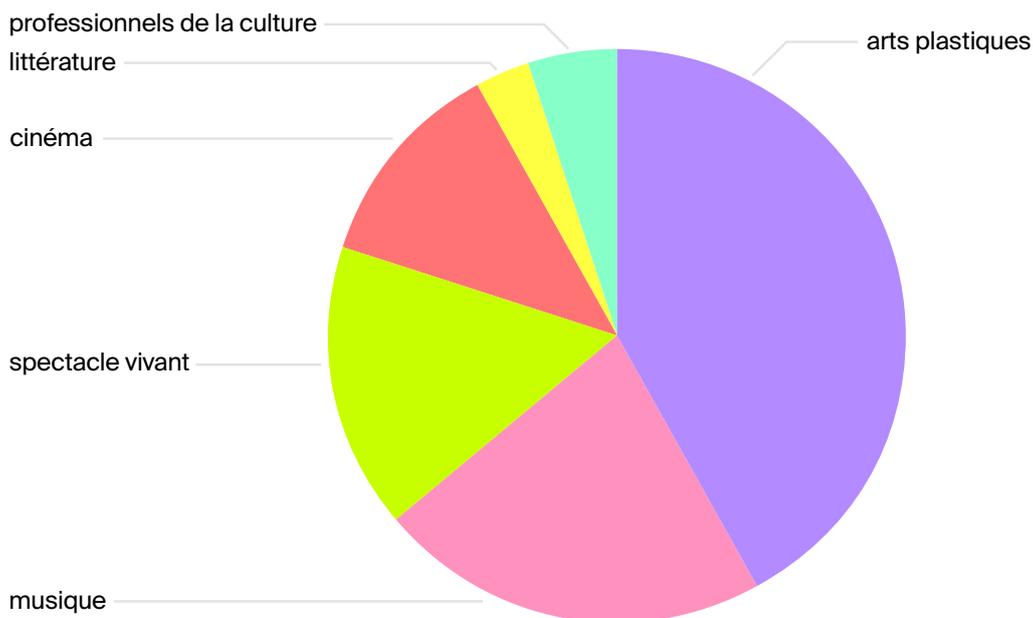
Kurdistan 1

Soudan 1

Tanzanie 1

Tchéchénie 1

Tunisie 1



# rapport d'activités 2023

## nouveaux membres

---

### répartition par statut administratif:

APS russe 27 %

APS protection temporaire 22 %

demande d'asile 21 %

protection internationale 19 %

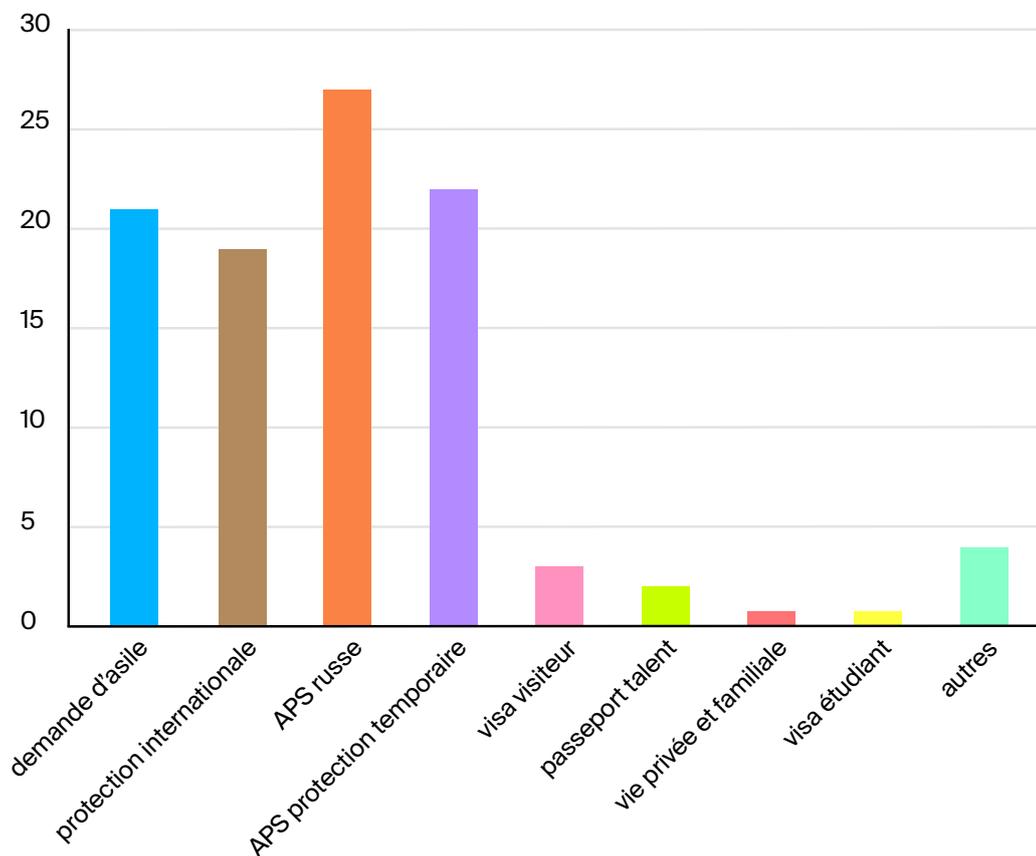
visa visiteur 3 %

passeport talent 2 %

vie privée et familiale 0,75 %

visa étudiant 0,75 %

autres 4 %



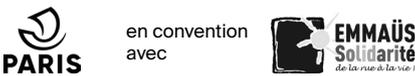
---

• l'aa-e (Paris et Marseille) est subventionné par



---

• ses locaux au 6 rue d'Aboukir 75002 Paris sont mis à disposition par



---

• pour l'accompagnement des artistes (bourses de création et de scolarité, diffusion des spectacles et concerts), l'aa-e reçoit le soutien de



---

• pour des résidences d'artistes, l'aa-e reçoit l'aide de



---

• pour ses ateliers d'action culturelle, l'aa-e est accompagné par



---

• pour ses projets de coopération internationale, l'aa-e reçoit le soutien de



---

• l'aa-e est également

